

IV Jornada d'Estudis del Discurs Helena Calsamiglia

Discurs i sociolingüística

(acte en castellà)

Dia: 16 de desembre del 2020



CAT

Discurs i Sociolingüística a debat en les IV Jornades d'Estudis del Discurs Helena Calsamiglia

Per Vicent Climent-Ferrando, 21 de desembre de 2020

Més de seixanta persones assistien, el passat 16 de desembre, a la IV Jornada d'Estudis del Discurs Helena Calsamiglia, organitzades conjuntament pel Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció, el Grup d'Ensenyament de Llengües i el Màster en Estudis del Discurs del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF. Les jornades han girat al voltant del binomi discurs-sociolingüística, en què les professores Luisa Martín Rojo, de la Universidad Autónoma de Madrid, i Luci Nussbaum, de la Universitat Autònoma de Barcelona, han fet una repassada sobre diversos aspectes de la ideologia, els discursos dominants i les tendències de recerca actuals en l'àmbit del discurs.

Sota el títol ***Sujetos hablantes. Debates sobre la desigualdad y la falta de reconocimiento***, Martín Rojo ha fet un breu recorregut per la lingüística del segle XX i s'ha centrat en l'àmbit de les pràctiques lingüístiques en situacions comunicatives concretes en què els subjectes parlants – i no tant la llengua en sí – passen a ser el focus d'atenció. A partir dels conceptes de *ideologies dominants*, *models i normes lingüístiques*, Martín Rojo ens fa reflexionar sobre conceptes relacionats amb el multilingüisme i la ideologia que hi ha al darrere d'aquests conceptes i ens proposa examinar com les lluites socials per la distribució dels recursos lingüístics i pel reconeixement dels parlants es trasllada ara també a la recerca sobre llengua i ideologia. Suggereix nous conceptes com el de *parlant neoliberal* – entès com la persona que té com a màxima aprendre llengües per a finalitats laborals competitives únicament – i ens convida a continuar la recerca sobre com canviar els actuals ordres sociolingüístics per a generar nous models de parlants i nous patrons de reconeixement de parlants. En les seves paraules de cloenda, Martín Rojo ha encoratjat a transformar els patrons lingüístics dominants establerts a través de nous activismes lingüístics.

Translanguaging i plurilingüisme: dos conceptes veïns que no es parlen massa ha estat el títol de la ponència de la professora Luci Nussbaum. Després de fer unes pinzellades sobre el concepte de plurilingüisme i multilingüisme aplicat sobretot a la pedagogia i l'ensenyament de

llengües i de fer una repassada sobre la recerca de les professores, i amigues, Helena Calsamiglia, Amparo Tuson i ella mateix, la ponent ha narrat l'evolució dels conceptes i ha introduït, posteriorment, el concepte de *translanguaging*.

Nussbaum descriu l'origen del terme, originat al país de Gal·les, i explica el seu ús, que fa referència a l'ús intermitent del gal·lès i de l'anglès de manera bidireccional en situacions comunicatives concretes. Després d'exposar els diversos autors que han fet recerca sobre el terme, i també les veus crítiques, Nussbaum ens suggereix que pot ser un concepte més dinàmic, fluït – més que conceptes més tradicionals com ara “code-switching” o del propi concepte de “multilingüisme” – que pot ajudar-nos a explicar usos lingüístics en contextos de convivència lingüística.

Els debats han servit per compartir recerca i coneixements en l'àmbit del discurs i, també, per mostrar l'afecte i l'admiració a la professora Helena Calsamiglia, estimada per companys, estudiants i investigadors del Discurs.

ES

Discurso y Sociolingüística a debate en las IV Jornadas de Estudio del Discurso Helena Calsamiglia

Por Vicent Climent-Ferrando, 21 de diciembre de 2020

Más de sesenta personas asistían, el pasado 16 de noviembre, a la IV Jornada de Estudios del Discurso Helena Calsamiglia, organizada conjuntamente por el Grupo de Estudios del Discurso y de la Traducción, el Grupo de Enseñanza de Lenguas y el Máster en Estudios del Discurso del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la UPF. Las Jornadas han girado alrededor del binomio discurso-sociolingüística, en las que las profesoras Luisa Martín Rojo, de la Universidad Autónoma de Madrid, y Luci Nussbaum, de la Universitat Autònoma de Barcelona, han hecho un repaso sobre varios aspectos de la ideología, los discursos dominantes y las tendencias de investigación en el ámbito de los estudios de discurso.

Con el título ***Sujetos hablantes. Debates sobre la desigualdad y la falta de reconocimiento***, Martín Rojo ha hecho un breve recorrido por la lingüística del siglo XX y se ha centrado en cuestiones sobre las prácticas lingüísticas en situaciones comunicativas concretas en las que los sujetos hablantes – y no tanto la lengua en sí misma – han pasado a ser el foco de atención. A partir de conceptos como los de *ideología dominante, modelos y normas lingüísticas*, Martín Rojo no hace reflexionar sobre los conceptos relacionados con el multilingüismo y la ideología existente tras estos conceptos, y nos propone examinar cómo las luchas sociales por la distribución de los recursos lingüísticos y por el reconocimiento de los hablantes se traslada también a las investigaciones sobre lengua e ideología. Nos sugiere nuevos conceptos como el de “hablante neoliberal”, entendido como la persona cuyo objetivo principal es el de acumular lenguas con finalidades laborales-económicas, y nos invita a continuar haciendo investigación sobre cómo cambiar los actuales órdenes sociolingüísticos para generar nuevos modelos de hablantes y nuevos patrones de reconocimiento de hablantes. A modo de conclusión, Martín Rojo ha animado a transformar los patrones lingüísticos dominantes establecidos a través de nuevos activismos lingüísticos.

Translanguaging y plurilingüismo: dos conceptos vecinos que no se hablan demasiado ha sido el título de la ponencia de la profesora Luci Nussbaum. Tras esbozar brevemente los conceptos de plurilingüismo y multilingüismo, aplicados sobre todo a la pedagogía y a la enseñanza de lenguas, y tras repasar la trayectoria de investigación de las compañeras y amigas Helena Calsamiglia, Amaro Tuson y ella misma, Nussbaum ha explicado la evolución de dichos conceptos, para introducir posteriormente el concepto de *translanguaging*.

Nussbaum describe el origen del término, situado en Gales, y explica cómo se utilizó originariamente para hacer referencia al uso intermitente de galés y de inglés en situaciones comunicativas concretas. Tras exponer varios de los autores actuales que lo utilizan, así como las voces críticas, Nussbaum nos sugiere que el concepto puede ofrecer más dinamismo y fluidez a conceptos más tradicionales como “code-switching” o el propio concepto de “multilingüismo”, dando cuenta así de unos usos lingüísticos que se producen en contextos de convivencia de lenguas.